

## Ewa Pałasz-Rutkowska **100 Years of Japanese Studies at the University of Warsaw**

“Bibliografia czasopisma Japonica” [“Bibliography of the Japonica Journal”], Academia.edu.

[http://www.academia.edu/4219465/Bibliografia\\_czasopisma\\_Japonica\\_udostepniona\\_anonimowo\\_za\\_zgodą\\_autora](http://www.academia.edu/4219465/Bibliografia_czasopisma_Japonica_udostepniona_anonimowo_za_zgodą_autora) accessed: 12.11.2020.

“Bibliography of Publications by Professor Wiesław Kotański,” ed. A. Ługowski, [in:] Księga dla uczczenia 75 rocznicy urodzin Wiesława Kotańskiego [Anniversary Volume Dedicated to Wiesław Kotański on His Seventy-Fifth Birthday], Rocznik Orientalistyczny 1990, no. 46 (2), pp. 13–21.

“Dni Japonii” [“Days of Japan”], Chair of Japanese Studies.

<http://japonistyka.orient.uw.edu.pl/wydarzenia/dni-japonii/> accessed: 10.11.2020.

“Dni Japonii na UW – 10 lat historii (2007–2016)” [“Days of Japan at UW – Ten Years of History (2007–2016)”], Chair of Japanese Studies. <http://japonistyka.orient.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2017/01/Dni-10-lat-historii.pdf> accessed: 10.11.2020.

Huszczka R., “Kudō Yukio – siedem lat w Warszawie” [“Kudō Yukio – Seven Years in Warsaw”], Japonica 2000, no. 12, pp. 118–122.

Japonistyczne Koło Naukowe ‘Maru’ [ ‘Maru’ Japanese Studies Academic Club].

<https://jknmaru.wordpress.com> accessed: 10.11.2020.

Kawabata Y., Kraina śniegu [Snow Country], trans. W. Kotański, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1964.

Kojiki, czyli Księga dawnych wydarzeń [Kojiki, or Records of Ancient Matters], trans. and ed. W. Kotański, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1986.

Kojiki – Kojiki no atarashii kaidoku. Kotansuki no Kojiki kenkyū to gaikokugoyaku Kojiki [New Approach to the Understanding of Kojiki. Kotański’s Method of Decoding the Meaning of Kojiki and Translations of the Book], trans. and ed. Y. Matsui, Kinseisha, Tokyo 2004.

Kotański W., “80 shūnen ni omou. Refleksje na 80-lecie” [“Some Reflections on the Eightieth Anniversary”], [in:] Shopan Pōrando – Nihonten. Nihon Pōrando kokkō juritsu 80 shūnen oyobi kokusai Shopan nen kinen jigyō. Chopin – Polska – Japonia. Wystawa z okazji 80 rocznicy nawiązania stosunków oficjalnych między Polską a Japonią oraz Roku Chopinowskiego [Exhibition for the Chopin Year and the 80th Anniversary of Establishment of Official Relations between Poland and Japan], Tokyo 1999, pp. 18–26.

Kotański W., Drugi stopień nauki pisma japońskiego [Second Level of Kanji Learning], Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1976.

Kotański W., Dziedzictwo japońskich bogów – uranokracja [The Legacy of Japanese Gods – Uranocracy], Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Wydawnictwo, Wrocław–Warszawa–Kraków 1995.

Kotański W., Dziesięć tysięcy liści. Antologia literatury japońskiej [Ten Thousand Leaves. Anthology of Japanese Literature], PWN, Warszawa 1961 (2nd ed. 2012).

Kotański W., “Japanese Studies in Poland,” [in:] Oriental Studies in the Sixty Years of Independent Poland, ed. W. Tyloch, PWN, Warszawa 1983, pp. 53–58.

Kotański W., "Japonista w Japonii" ["A Japanologist in Japan"], *Przegląd Orientalistyczny* 1959, no. 2, pp. 161–172.

Kotański W., "Moja Japonia" ["My Japan"], *Tygodnik Powszechny*, July 14, 2002, p. 13.

Kotański W., "Notatki z podróży do Japonii" ["Notes from Travel to Japan"], *Przegląd Orientalistyczny* 1970, no. 2, pp. 139–140.

Kotański W., "Pōrando ni okeru Nihon ninshiki oyobi sono bunka kenkyū e no apurōchi" ["Knowledge of Japan in Poland and the Approach to Researching Japanese Culture"], [in:] *Sekai no Nihon Kenkyū* 1990, no. 1, pp. 5–34.

Kotański W., *Teksty do nauki pisma japońskiego dla I roku [Texts for Learning Kanji for First-Year Students]*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1973.

Kotański W., "Ukryta warstwa znaczeniowa w japońskiej kronice Kojiki" ["The Hidden Layer of Meaning in the Japanese Chronicle Kojiki"], *Przegląd Orientalistyczny* 1984, nos. 1–4, pp. 3–12.

Kotański W., "Wspomnienia z początków japonistyki w Polsce i inne refleksje" ["Memories from the Beginnings of Japanese Studies in Poland and Other Reflections"], *Japonica* 2000, no. 12, pp. 33–39.

Kotański W. and Seyfried K., "Stosunki kulturalne między Polską a Japonią" ["Cultural Relations between Poland and Japan"], *Przegląd Orientalistyczny* 1961, no. 2, pp. 141–156.

Kudō Y., *Warushawa no shichinen [Seven Years in Warsaw]*, Shinchōsha, Tokyo 1977.

"Kursy japońskiego" ["Japanese Courses"], *Nihongo Gakuen*.

<https://www.szkoła.japonia.net.pl/kursy-japonskiego/> accessed: 10.11.2020.

Lipszyc H., Kotański W., Okazaki K., and Pałasz-Rutkowska E., "Pamięci Profesora Yoshigami Shōzō" ["In Memory of Professor Yoshigami Shōzō"], *Japonica* 1996, no. 6, pp. 11–20.

Maj I., *Działalność Instytutu Wschodniego w Warszawie 1926–1939 [Activities of the Eastern Institute in Warsaw 1926–1939]*, Oficyna Wydawnicza RYTM, Warszawa 2007.

Melanowicz M., *Literatura japońska [Japanese Literature]*, vols. 1–3, PWN, Warszawa 1994, 1996.

Nasiłowska A., *Wolny agent Umeda i druga Japonia [Free Agent Umeda and the Second Japan]*, Wydawnictwo Premium Robert Skrobisz, Warszawa 2013.

Pałasz-Rutkowska E., A personal interview with Professor Wiesław Kotański. Warsaw, December 1997 etc.

Pałasz-Rutkowska E., *Historia stosunków polsko-japońskich [History of Polish–Japanese Relations]*, vol. 2, 1945–2019, Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2019.

Pałasz-Rutkowska E., *Nihon Pōrando kankeishi 1945–2019 [History of Polish–Japanese Relations]*, trans. K. Shiraishi, Sairyūsha, Tokyo 2021.

Pałasz-Rutkowska E., "Professor Wiesław Kotański (1915–2005). Outstanding Scholar in Japanese Studies," [in:] *Beyond Borders. Japanese Studies in the 21st Century. In Memoriam Wiesław Kotański*, eds. A. Kozyra, I. Kordzińska-Nawrocka, Department of Japanese and Korean Studies, Nozomi, Warszawa 2007, pp. 21–24.

Pałasz-Rutkowska E. and Romer A.T., *Historia stosunków polsko-japońskich [History of Polish–Japanese Relations]*, vol. 1, 1904–1945, Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2019.

Pałasz-Rutkowska E. and Romer A.T., *Nihon Pōrando kankeishi 1904–1945* [History of Polish–Japanese Relations], 2nd ed., trans. R. Shiba, Sairyūsha, Tokyo 2019.

Skład osobowy i spis wykładów w roku akademickim 1959–1960 [Staff and List of Lectures for the Academic Year 1959–1960], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1959.

Skład osobowy uczelni na rok akademicki 1957–1958 [University Staff for the Academic Year 1957–1958], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1957.

Skład Uniwersytetu na rok akademicki 1948–1949 [University Staff for the Academic Year 1948–1949], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1948.

Skład Uniwersytetu na rok akademicki 1950–1951 [University Staff for the Academic Year 1950–1951], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1951.

Skład Uniwersytetu na rok akademicki 1952–1953 [University Staff for the Academic Year 1952–1953], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1953.

Skład Uniwersytetu na rok akademicki 1954–1955 [University Staff for the Academic Year 1954–1955], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1955.

Skład Uniwersytetu na rok akademicki 1955–1956 [University Staff for the Academic Year 1955–1956], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1955. Spis wykładów na rok akademicki 1949–1950 [List of Lectures for the Academic Year 1949–1950], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1950.

Spis wykładów na rok akademicki 1950–1951 [List of Lectures for the Academic Year 1950–1951], Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1951.

“Staff,” Chair of Japanese Studies. <http://japonistyka.orient.uw.edu.pl/en/chair/staff> accessed: 10.11.2020.

Tubielewicz J., *Historia Japonii* [History of Japan], Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Wydawnictwo, Wrocław–Warszawa–Kraków 1984.

Tubielewicz J., *Japonia zmienna czy niezmienna* [Japan – Changing or Unchanging], Wydawnictwo TRIO, Warszawa 1998.

Tubielewicz J., *Kultura Japonii. Słownik* [Culture of Japan. A Dictionary], Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa 1996.

Tubielewicz J., *Nara i Kioto* [Nara and Kyoto], Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe, Warszawa 1985.

Tubielewicz J., *Od mitu do historii* [From Myth to History], ed. E. Pałasz-Rutkowska, Wydawnictwo TRIO, Warszawa 2006.

Tubielewicz J., *Superstition, Magic and Mantic Practices in the Heian Period*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1980; reprinted in: *Analecta Nipponica* 2011, no. 1, pp. 139–202 (Part One) and *Analecta Nipponica* 2012, no. 2, pp. 89–174 (Part Two).

Tubielewicz J., *Wielkie odkrycia i zagadki japońskiej archeologii* [Great Discoveries and Mysteries of the Japanese Archeology], Wydawnictwo TRIO, Warszawa 1996.

Ueda A., *Po deszczu przy księżycu* [Ugetsu monogatari; Tales of Rain and the Moon], trans. W. Kotański, Ossolineum, Warszawa 1968.

Umehara T., *Pōrando ni junjita zensō Umeda Ryōchū* [ *Umeda Ryōchū – A Zen Monk Who Dedicated His Life to Poland*], Heibonsha, Tokyo 2014.

“Wykaz prac Wiesława Kotańskiego za lata 1982–1994 z adnotacjami treściowymi” [“A List of Wiesław Kotański’s Works between 1982 and 1994 with Content Annotations”], *Japonica* 1994, no. 2, pp. 171–187.

“Wykłady Mitsui” [“Mitsui Lectures”], Chair of Japanese Studies.

<http://japonistyka.orient.uw.edu.pl/wydarzenia/wyklady-mitsui/> accessed: 10.11.2020.

Żuławska-Umeda A., “Kamil Seyfried (1908–1982),” *Przegląd Orientalistyczny* 1984, nos. 1–4, pp. 201–204.

Żuławska-Umeda A., “Niepokorny myśliciel. Wspomnienie o Profesorze Wiesławie Kotańskim (1915–2005)” [“A Rebellious Thinker. The Memory of Professor Wiesław Kotański”], *Przegląd Orientalistyczny* 2006, nos. 1–2, pp. 117–122.

Żuławska-Umeda A., “Profesor Stanisław Ryōchū Umeda (1900–1961)” [“Professor Stanisław Ryōchū Umeda (1900–1961)”], *Japonica* 2000, no. 12, pp. 107–113.

## Inaga Shigemi      **How to Measure ‘Unique’ or ‘Universal’? Comparison in Crisis or Crisis in Comparison**

Abe N., “Mu o meguru Kirisutokyō shingaku oyobi Bukkyō no hikaku kōsatsu” [“A Comparative Study of Christian Theology and Buddhism around the Notion of ‘Nothingness’”], [in:] *Hikaku shisō kara mita Nihon Bukkyō* [Japanese Buddhism from a Comparative Perspective], ed. F. Sueki, Sankibō Shoin, Tokyo 2015, pp. 246–298.

Abe N., “Nihon ni okeru ‘Kami no jikomuka’” [“The ‘Gelassenheit’ of God in Japan”], PhD diss., Sophia University, 2009.

Chesterman A., *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia 1997. <https://doi.org/10.1075/btl.22>

Derrida J., “Des tours de Babel,” [in:] idem, *Psychè, inventions de l’autre*, Galilée, Paris 1987.

Inaga Sh., “‘Hi’ no sesshoku hensei to ‘Kū’- Kenosis no kanōsei to Daijō Bukkyō to Yudaya-Kirisutokyō shingaku o kakyō dekiru ka” [“Compassion in Contact Metamorphism and the Possibility of ‘Emptiness’ as Kenosis. Can We Bridge the Gap between Mahayana Buddhism and Judeo-Christian Theology?”], *Book Review Press* 2019, no. 3402.

Inaga Sh., *Kaiga no tōhō. Orientarizumu kara japonisumu e* [The Orient of Painting. From Orientalism to Japonisme], Nagoya Daigaku Shuppankai, Nagoya 1999.

Inaga Sh., “La réinterprétation de la perspective linéaire au Japon (1760-1830) et son retour en France (1860-1910),” *Actes de la Recherches en Sciences Sociales* 1983, no. 49, pp. 29–49. <https://doi.org/10.3406/arss.1983.2197>

Inaga Sh., *Sesshoku zōkeiron. Fureau tamashii tsumugareru katachi* [In Search of Haptic Plasticity. Souls Touching Each Other, Forms Interwoven], Nagoya Daigaku Shuppankai, Nagoya 2016.

Inaga Sh., "Transformation de la perspective linéaire, un aspect des échanges culturels entre l'Occident et le Japon," *Travaux et mémoires du Centre de recherches historiques sur les relations entre les cultures* 1984, no. 2, pp. 29-62.

Kobori K., Mori Ōgai, *Minerva Shobō*, Kyoto 2013.

Lévinas E., *Totalité et Infini, essai sur l'extériorité*, Martinus Nijhoff, La Haye 1965.

Lévinas E., *Totality and Infinity. An Essay on Exteriority*, 4th ed., trans. A. Lingis, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht 1991.

Liu L.H., "Desire and Sovereign Thinking," [in:] *Grounds of Comparison. Around the Work of Benedict Anderson*, ed. Ph. Cheah, J. Culler, Routledge, New York-London 2003, pp. 191-223.

Mallarmé S., "The Impressionists and Édouard Manet," *The Art Monthly Review*, 30 September 1876, pp. 117-122.

Nishitani K., *Shūkyō to wa nani ka [What Is Religion?]*, Sōbunsha, Tokyo 1961.

Nishitani K., *Was ist Religion?*, trans. D. Fischer-Barnicol, Insel Verlag, Frankfurtam-Mein 1982.

Ōhashi R., *Kyōsei no patosu [The Pathos of Being Together]*, Kobushi Shobō, Tokyo 2018.

Ōhashi R., *Phänomenologie der Compassion. Pathos des Mitseins mit den Anderen [Phenomenology of Compassion]*, Karl Alber Verlag, Freiburg 2018. <https://doi.org/10.5771/9783495817322>

Tanabe H., "Varerii no geijutsu tetsugaku" ["Aesthetic Philosophy of Paul Valéry"], [in:] *Tanabe Hajime zenshū [The Collected Works of Tanabe Hajime]*, vol. 9, Chikuma Shobō, Tokyo 1963-1964.

## **Agnieszka Kozyra Nishida Kitarō on the Uniqueness of Japanese Culture – the Problem of Logic and Scientific Spirit**

Kozyra A., *Filozofia zen [Zen Philosophy]*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2003.

Kozyra A., "Nishida Kitarō's Philosophy of Absolute Nothingness (Zettaimu no tetsugaku) and Modern Theoretical Physics," *Philosophy East and West* 2018, no. 68(2), pp. 423-446. <https://doi.org/10.1353/pew.2018.0039>

Kozyra A., "Tożsamość kulturowa Japonii a rzeczywistość jako absolutnie sprzeczna samotożsamość w filozofii Nishidy Kitarō" ["Cultural Identity of Japan and Reality as an Absolutely Contradictory Self-Identity in Nishida Kitarō's Philosophy"], [in:] *W poszukiwaniu tożsamości kulturowej Japonii [In Search of Japanese Cultural Identity]*, ed. A. Kozyra, I. Kordzińska-Nawrocka, Wydział Orientalistyczny UW, Warszawa 2020, pp. 35-64. <https://doi.org/10.32690/jap20.2>

Muramoto Sh., "Nishida no zenron" ["Nishida on Zen"], [in:] *Zen to gendai sekai [Zen and the Contemporary World]*, ed. Sh. Ueda, Zenbunka Kenkyūjo, Kyoto 1997.

Nakamura H., *Ways of Thinking of Eastern Peoples. India, China, Tibet, Japan*, ed. P.P. Wiener, East-West Center Press, Honolulu 1964. <https://doi.org/10.1515/9780824845025>

Nishida K., "Keiken kagaku" ["Experimental Science"], [in:] *Nishida Kitarō zenshū [Nishida Kitarō's Complete Works]*, vol. 9, Iwanami Shoten, Tokyo 1979, pp. 223-304.

Nishida K., "Nihon bunka no mondai" ["Reflections on Japanese Culture"], [in:] Nishida Kitarō zenshū [Nishida Kitarō's Complete Works], vol. 12, Iwanami Shoten, Tokyo 1979, pp. 275-384.

Nishida K., Tetsugaku no konpon mondai [The Fundamental Problems of Philosophy], Nishida Kitarō zenshū [Nishida Kitarō's Complete Works], vol. 7, Iwanami Shoten, Tokyo 1979.

Nishida K., "Zettaimujunteki jikodōitsu" ["Absolutely Contradictory Self-Identity"], [in:] Nishida Kitarō zenshū [Nishida Kitarō's Complete Works], vol. 9, Iwanami Shoten, Tokyo 1979, pp. 147-222.

Suzuki D., "Shokan" ["Letters"], [in:] Suzuki Daisetsu zenshū [Suzuki Daisetsu's Collective Works], vol. 28, Iwanami Shoten, Tokyo 1968-1971.

The Platform Sutra of the Sixth Patriarch, ed. P.B. Yampolsky, Columbia University Press, New York-London 1967.

Welsch W., "Transkulturowość. Nowa koncepcja kultury" ["Transculturalism. A New Concept of Culture"], trans. B. Susła, J. Wieteci, [in:] Filozoficzne konteksty rozumienia transwersalnego. Wokół koncepcji Wolfganga Welscha [Philosophical Contexts of Transversal Reason. Around Wolfgang Welsch's Concepts], ed. R. Kubicki, Wydawnictwo Fundacji Humaniora, Poznań 1998.

Yoshino K., Cultural Nationalism in Contemporary Japan, Routledge, London 1992.

Yusa M., Zen and Philosophy. An Intellectual Biography of Nishida Kitarō, University of Hawai'i Press, Honolulu 2002.

## Wakui Yōko 'Binal-Relationship' and 'Mono no Aware' in Mori Arimasa

Berque A., Kūkan no Nihon bunka [Experiencing Space in Japan], trans. M. Miyahara, Chikuma Shobō, Tokyo 1985.

Mori A., "Babiron no nagare no hotori nite" ["On the Flow of Babylon"], [in:] Mori Arimasa zenshū [Complete Works of Mori Arimasa], vol. 1, Chikuma Shobō, Tokyo 1978.

Mori A., "Dostoevskī to kami" ["Dostoevsky and God"], [in:] Mori Arimasa zenshū [Complete Works of Mori Arimasa], supp., Chikuma Shobō, Tokyo 1982.

Mori A., Ikiru koto to kangaeru koto [To Live and to Think], Kōdansha, Tokyo 1965.

Mori A., "Jitsuzon to shakai" ["Existence and Society"], [in:] Mori Arimasa zenshū [Complete Works of Mori Arimasa], vol. 12, Chikuma Shobō, Tokyo 1979.

Mori A., Keiken to shisō [Experience and Thought], Iwanami Shoten, Tokyo 1977.

Mori A., Leçons de Japonais, Taishūkan Shoten, Tokyo 1972.

Motoori N., "Awareben" ["On Aware"], [in:] Motoori Norinaga zenshū [Complete Works of Motoori Norinaga], vol. 4, Chikuma Shobō, Tokyo 1969.

Ōno S., Genji monogatari no mono no aware [Mono no aware in The Tale of Genji], Kadokawa Shoten, Tokyo 2001.

## Jędrzej Greń      **Unique Customs of Universal Meaning – Japanese Etiquette and the English East India Company (1613–1623)**

Diary of Richard Cocks Cape-Merchant in the English Factory in Japan 1615–1622 with Correspondence, ed. E.M. Thompson, vol. 1, The Hakluyt Society, London 1883.

Heal F., *The Power of Gifts. Gift-Exchange in Early Modern England*, Oxford University Press, Oxford–New York 2014. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199542956.001.0001>

Ietada nikki [The Diary of Ietada], ed. R. Takeuchi, Rinsen Shoten, Kyoto 1979.

“Kamiya monjo oyobi kiroku” [“Documents and Records of the Kamiya Family”], [in:] Fukuoka kenshi shiryō [Historical Sources of Fukuoka Prefecture], vol. 6, Fukuoka ken, Fukuoka 1932, pp. 178–214.

Letters Received by the East India Company from its Servants in the East, ed. W. Foster, vol. 3, Sampson Low, Martson & Co., London 1899.

“Shimai shi nenroku” [“Records of the Shimai Family”], [in:] Fukuoka kenshi. Kinsei shiryō hen. Fukuoka han machikata [The History of Fukuoka Prefecture. Early Modern Sources. The Merchants of the Fukuoka Domain], vol. 1, Nishi Nihon Bunka Kyōkai, Fukuoka 1987, pp. 86–102.

The Diary of Samuel Pepys, ed. H.B. Wheatley, vol. 1, George Bell & Sons, London 1893.

The English Factory in Japan, ed. A. Farrington, 2nd ed., vols. 1–2, British Library, London 1991.

The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613, ed. E.M. Satow, The Hakluyt Society, London 1900.

## Yamanashi Makiko      **The Universal Appeal of the Japanese Concept of Ma**

Amano M., “Ma no tetsugaku” [“Philosophy of Ma”], Wakayama Daigaku Kyōyō no Mori 1990, no. 119. <http://www.wakayama-u.ac.jp/kyoyonomori/message/-119.php> accessed 27.10.2019.

Āru Deko to Tōyō - 1920-30 nendai - Pari o yume mita jidai [Art Déco and the Orient. The 1920s and the 1930s - The Epoch that Dreamt of Paris], Tokyo Metropolitan Teien Art Museum, Tokyo 2000.

Benton Ch., Benton T., and Wood Gh., *Art Deco: 1910-1939*, Victoria and Albert Museum, London 2003.

Betsumiya S., “Nihongo no rizumu” [“The Rhythm of Japanese Language”], [in:] H. Minami, *Ma no kenkyū - Nihonjin no biteki hyōgen* [The Study of Ma - The Aesthetic Expression of Japanese People], Kōdansha, Tokyo 1983, pp. 75-93.

“Cho Kabuki,” [in:] “The Future of Kabuki - New Kabuki Endeavors,” The Shochiku Company. <https://www.shochiku.co.jp/global/en/kabuki/about/newchallenge/> accessed: 26.12.2020.

Hashizume D. and Ōsawa M., *Fushigi na Kirisutokyō* [Strange Christianity], Kōdansha, Tokyo 2010.

Isozaki A., *Ma - nijūnengo no kikan* [Ma - Return after Twenty Years], Tokyo University of the Arts, Tokyo 2000. [https://www.geidai.ac.jp/museum/art\\_museum/shushi.html](https://www.geidai.ac.jp/museum/art_museum/shushi.html) accessed 30.12.2020.

Isozaki A., *Mitate no shuhō - Nihon-teki 'kūkan no dokkai'* [Ways of Mitate - Reading Japanese Space], Kashima Shuppan, Tokyo 1990.

Japonisumu nyūmon [Introduction to Japonisme], ed. Japonisumu Gakkai, Shibunkaku Shuppan, Tokyo 2000.

Kōjien [Japanese Dictionary Kōjien], 2nd ed. rev., ed. I. Shinmura, Iwanami Shoten, Tokyo 1976.

Chapter 5. The Universal Appeal of the Japanese Concept of Ma 171

Kōjien [Japanese Dictionary Kōjien], 6th ed. [online], ed. I. Shinmura, Iwanami Shoten, Tokyo 2008.  
<https://sakura-paris.org/dict/%E5%BA%83%E8%BE%9E%E8%8B%91/prefix/%E6%96%87%E6%98%8E>  
accessed: 16.07.2022.

Minami H., Ma no kenkyū - Nihonjin no biteki hyōgen [The Study of Ma - The Aesthetic Expression of Japanese People], Kōdansha, Tokyo 1983.

Morris W., "The Lesser Arts of Life," [in:] The Collected Works of William Morris, Cambridge University Press, Cambridge 1882.

Nakai S., Bigaku nyūmon [Introduction to Aesthetics], Asahi Shinbunsha, Tokyo 1990.

Nakamura Sh., "Hatsune Miku to Nakamura Shidō kyōen - saishin gijutsu de enshutsu shita Chō Kabuki" ["Hatsune Miku and Nakamura Shidō - Co-Starring in Super Kabuki Directed by the Latest Technology"], interview by Asahi Shimbun Digital 2017, April 2, 2017.  
<https://www.youtube.com/watch?v=xlzcO6bOWpA> accessed: 26.12.2020.

Nakamura Ta., "Tōyōga ni okeru ma no geijutsu - toku ni Nihon koten kaiga ni tsuite" ["The Art of Ma in Oriental Art - Especially Concerning Japanese Classical Paintings"], [in:] H. Minami, Ma no kenkyū - Nihonjin no biteki hyōgen [The Study of Ma - The Aesthetic Expression of Japanese People], Kōdansha, Tokyo 1983, pp. 241-265.

Nakamura To., "'Ma' no kansei jōhō" ["Sensuous Information Transmitted by 'Ma'"], Nihon Fajii Gakkaishi 2002, no. 14(1), pp. 15-21. [https://doi.org/10.3156/jfuzzy.14.1\\_15](https://doi.org/10.3156/jfuzzy.14.1_15)

Nishikawa N., "Kindai Nihon ni okeru bunkajuyō no shomondai" ["Various Problems of Cultural Reception in Modern Japan"], Ritsumeikan Gengo Bunka Kenkyū 1991, no. 2(5-6), pp. 23-56.

Nishiyama M., "Ma no bigaku seiritsu-shi" ["Development History of the Aesthetics of Ma"], [in:] H. Minami, Ma no kenkyū - Nihonjin no biteki hyōgen [The Study of Ma - The Aesthetic Expression of Japanese People], Kōdansha, Tokyo 1983, pp. 115-129.

Oxford Dictionary of English. 2nd ed., ed. C. Soanes, A. Stevenson, Oxford University Press, Oxford 2003.

Shibata M. "Furansu ni okeru Japonisumu no aru sokumen ni tsuite" ["About an Aspect of Japonisme in France"], Kinjō Gakuin Daigaku Ronshū 2003, no. 203, pp. 57-71.

Shinohara M., Toransu-esutetiku. Geijutsu no kōtsūron [Trans-Aesthetic. The Traffic Theory of Arts], Iwanami Shoten, Tokyo 1992.

Sue T., Ma no bigaku - Nihon-teki hyōgen [The Aesthetic of Ma - The Japanese Expression], Sanseidō, Tokyo 1991.

Suzuki F., "Zeami no 'riken no ken'" ["Zeami's 'Sight outside of Sight'"], Aichi Kyōiku Daigaku Kenkyū Hōkokusho 1979, no. 28, pp. 146-161.

Tarnowski W., Japonismus und Art Nouveau Grusswort, Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg 1981.



Thomassen B., "The Uses and Meanings of Liminality," *The Journal of International Political Anthropology* 2009, no. 1(2), pp. 5-27.

Timeless Mucha: Mucha to Manga - The Magic of Line. <https://www.ntv.co.jp/mucha2019/> accessed: 26.12.2020. <https://doi.org/10.19195/2658-1310.26.4.2>

Volný J., "Nihon no dentō bijutsu to Yōroppa bijutsu ni okeru sono eikyō" ["Japanese Traditional Art and Its Influence on European Art"], *Nihongo, Nihon Bunka Kenshū Puroguramu Kenshū Repōtoshū* 2016, no. 31, pp. 75-87. [https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/files/public/4/42509/20170216141908515172/ReportJTP\\_31\\_75.pdf](https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/files/public/4/42509/20170216141908515172/ReportJTP_31_75.pdf) accessed: 26.12.2020.

Yamanashi M., *A History of the Takarazuka Revue Since 1914. Modernity, Girls' Culture, Japan Pop, Global Oriental/Brill, Leiden* 2012. <https://doi.org/10.1163/9789004250215>

Yamanashi M., "Japanese Women on Stage. From Tradition to Modernity," [in:] *The Palgrave Handbook of the History of Women on Stage*, ed. J. Sewell, C. Smout, Palgrave Macmillan, Cham 2019. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-23828-5\\_15](https://doi.org/10.1007/978-3-030-23828-5_15)

Yasuda N., *Awai no chikara [The Power of Between]*, Mishimasha, Tokyo 2014.

Yoshioka K., "Japonizumu to Āaru Nūbo ten ni yosete" ["For the Exhibition of Japonisme and Art Nouveau"], [in:] *Japonismus und Art Nouveau*, Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg 1981, pp. 8-9.

## Svitlana Rybalko, Nomura Chieko      Ōshima and Ogasawara of the 1920s in Works of Ukrainian Artists: Experience of Cultural Dialogue

Burliuk D., *1/2 veka [Half of a Century]*, Izdatelstvo Marii Nikiforovny Burliuk, New York 1932.

Burliuk D., *Oshima*, Izdatelstvo Marii Nikiforovny Burliuk, New York 1927.

Burliuk D., *Po Tihomu okeanu [Across the Pacific]*, Izdatelstvo Marii Nikiforovny Burliuk, New York 1927.

Demenok Y., "Yeshche o Burlyuke v Yaponii. David Burlyuk v dnevnika i memuarah" ["More about Burliuk in Japan. David Burliuk in Diaries and Memoirs"], *Novyy 62* The authors would like to thank Mr. Akira Suzuki and the staff of the Ogasawara Municipality for their invaluable advice and assistance. 204 Svitlana Rybalko, Nomura Chieko

Mir 2020, no. 1138(2).

[http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6\\_2020\\_2/Content/Publication6\\_7391/Default.aspx#sdfootnote38anc](http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2020_2/Content/Publication6_7391/Default.aspx#sdfootnote38anc) accessed: 31.10.2022.

Fiala V., *Ogasawara*, Václav Petr, Praha 1928.

Fox Ch., *Natives and Others. Prewar Representations of the Ogasawara/Bonin Islands*. [http://www.ritsumei.ac.jp/acd/re/k-rsc/lcs/kiyou/pdf\\_22-4/RitsIILCS\\_22.4pp.53-68Fox.pdf](http://www.ritsumei.ac.jp/acd/re/k-rsc/lcs/kiyou/pdf_22-4/RitsIILCS_22.4pp.53-68Fox.pdf) accessed: 31.10.2022.

"Kao ni inu o egaite kōfuku na Nihon o arukitai 'mirai-ha no chichi' to 'kaisai' no futari" ["The 'Futurist Father' Who Wants to Draw a Dog on His Face and Walk in a Happy Japan, and the Two Geniuses"], *Tokyo Nihon Shimbun*, October 4, 1920.

Kapranov S., "Oshima Davyda Burliuka, prochytana yaponistom" ["Ōshima by David Burliuk, Read by a Japanologist"], *Vsesvit* 1997, no. 826(10).

Khisamutdinov A., "Russkie khudozhniki v Yaponii (1918–1922)" ["Russian Painters in Japan (1918–1922)"], *Izobrazitel'noe Iskusstvo Urala, Sibiri, Dal'nego Vostoka* 2020, no. 3(2), pp. 30–37.

Markov V., "Russkiy sled v Yaponii. David Burlyuk otets yaponskogo futurizma" ["A Russian Trace in Japan. David Burliuk, the Father of Japanese Futurism"], *Izvestiya Vostochnogo Instituta* 2007, no. 14, pp. 191–219.

Nemtsova V., *Izobrazitel'noe iskusstvo Kharkovshchiny. Istoricheskiy ocherk* [Fine Arts of Kharkiv Region. A Historical Essay], *Region-Inform*, Kharkiv 2004.

Nemtsova V., "Ukrainskie korni tvorchestva Davida Burlyuka (1882–1967)" ["Ukrainian Roots of the Art of David Burliuk"], *Visnyk Kharkivskoi Derzhavnoi Akademii Dyzainu i Mystetstv* 2005, no. 10, pp. 59–71.

Noha O., *Davyd Burlyuk i mystetstvo vsesvitnoho avanhardu* [David Burliuk and the Art of the World Avant-Garde], *Osnova*, Kharkiv 1993.

Omuka T., *Taishōki shinkō bijutsu undō no kenkyū – The Japanese Modern Art. Movement and the Avant-Garde 1920–1927*, *Sukaido*, Tokyo 1998.

Oshukov M., "Representation of Otherness in Literary Avant-Garde of Early Twentieth Century. David Burliuk's and Ezra Pound's Japan," *Annales Universitatis Turkuensis*, vol. 430, *Painosalama Oy*, Turku 2017.

Pobozhii S., *Davyd Burliuk i suchasnist – Burlyuk D. Kataloh vystavky tvoriv z muzeinyh ta pryvatnyh zibran Ukrainy* [David Burliuk and the Contemporary – Chapter 6. Ōshima and Ogasawara of the 1920s in Works of Ukrainian Artists 205

*D. Burliuk Catalog of Exhibitions of Works from Museums and Private Collections of Ukraine*], *Natsionalnyi Khudozhnii Muzei Ukrainy*, Kyiv 1998.

Pudlo B., "Plusquamperfectum of Futurism. Experience of Time in the Japanese Oeuvre of the Father of Russian Futurism," *March* 2019.; accessed: 31.10.2022.

Rybalko S., "Yaponiya: Neotpravlennye pisma. Ogasavara" ["Japan: Unsent Letters. Ogasawara"], *Anima Rerum/Dusha Veshchey* 2009, no. 5, pp. 40–44.

Savitskaya L., *Na puti obnovleniya. Iskusstvo Ukrainy v 1890–1910-e gody* [On the Way to Renewal. Art of Ukraine in 1890–1910s], *Natsionalnyy Tekhnichnyy Universytet "Kharkivskyy Politekhnichnyy Instytut"*, Kharkiv 2003.

Shkandrij M., Mudrak M., and Holubizky I., *Futurism and After. David Burliuk, 1882–1967*, *The Winnipeg Art Gallery*, Winnipeg 2008.

Suzuki A., Fujii T., and Kapitonenko A., *Bururyūku no koro no Ōshima – Ōshima v bytnost Burliuka* [Ōshima in the Time of Burliuk], *Fond im. Burlyuka; Kimura Gorō Ōshima Nōmin Bijutsu Shiryōkan*, *Simferopol–Tokyo* 2005.

Suzuki A. and Yevdaev N., *Ogasawara v bytnost D. Burlyuka i V. Fialy* [Ogasawara in the Days of D. Burliuk and V. Fiala], *Design ER*, New York 2006.

Teslenko I., “Yaponiya ochyma Davyda Burliuka” [“Japan through the Eyes of David Burliuk”], *Visnyk Derzhavnoi Akademii Kerivnykh Kadriv Kultury i Mystetstva* 2004, no. 19(2), pp. 62–68.

Yevdaev N., *David Burlyuk v Amerike* [David Burliuk in America], Nauka, Moskva 2008.

Aleksandra Görlich      **Yokohama-e, or Prints from Yokohama, as Images of the Westernizing World**

Guth Ch., *Japanese Art of the Edo Period*, Calmann and King Ltd., London 1996.

Lane R., *Images from the Floating World*, Office du Livre, Fribourg 1978.

Leca R., *Japan in Kaart. Mapping Japan*, Japanmuseum SieboldHuis, Leyden 2017.

“Siebold,” Japanmuseum SieboldHuis. <https://www.sieboldhuis.org/en/about/siebold> accessed: 29.12.2020.

Yonemoto M. *Mapping Early Modern Japan. Space, Place, and Culture in the Tokugawa Period (1603–1868)*, University of California Press, Berkeley–Los Angeles 2003.